

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Ariok śpiesznie wprowadził Daniela przed króla i tak powiedział do niego: Znalazłem człowieka spośród wygnańców* judzkich, który da poznać królowi wykład (snu). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Ariok śpiesznie wprowadził Daniela do króla i oznajmił władcy: Wśród wygnańców judzkich znalazłem człowieka, który może królowi wyłożyć ten sen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Arioch z pośpiechem wprowadził Daniela do króla i tak mu powiedział: Znalazłem męża spośród uprowadzonych z Judy, który oznajmi królowi znaczenie <i>snu</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Aryjoch z kwapieniem wprowadził Danijela do króla i tak mu rzekł: Znalazłem męża z więźniów synów Judzkich, który ten wykład królowi oznajmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Arioch z kwapieniem wwiódł Daniela do króla i rzekł mu: Nalazłem człowieka z synów przeprowadzenia Judzkiego, który wykład królowi oznajmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ariok zaprowadził szybko Daniela do króla i tak powiedział do niego: Znalazłem męża spośród uprowadzonych z Judy, który oznajmi królowi znaczenie [snu].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Arioch śpiesznie wprowadził Daniela do króla i tak rzekł do niego: Znalazłem męża wśród wygnańców judzkich, który wyłoży królowi sen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ariok niezwłocznie więc zaprowadził Daniela do króla i tak mu powiedział: Znalazłem człowieka spośród uprowadzonych z Judy, który wyjaśni sen królowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ariok natychmiast zaprowadził Daniela do króla i tak powiedział: „Znalazłem człowieka spośród uprowadzonych z Judei, który wyjaśni królowi znaczenie snu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Arioch z pośpiechem wprowadził Daniela przed króla i tak mu powiedział: - Znalazłem męża wśród uprowadzonych z Judei, który da królowi wyjaśnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Аріох швидко ввів Даниїла перед царя і сказав йому: Я знайшов чоловіка з синів юдейського полону, який сповістить пояснення цареві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Arioch pośpiesznie wprowadził Daniela do króla oraz mu tak powiedział: Oto znalazłem męża z więźniów synów judzkich, który królowi oznajmi to wyjaśnienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Arioch spiesznie wprowadził Daniela przed króla i tak mu rzeki: ”Znalazłem krzepkiego męża spośród wygnańców judzkich, który potrafi oznajmić królowi wyjaśnienie”.

¹⁾ spośród wygnańców, aram. גְּלוּתָא מִן־בְּנֵי (min-bene galuta'), spośród synów wygnania.